

Ulrich Kautz

Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens



iudicium

GOETHE
INSTITUT



Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	9
2. Anforderungen an den Sprachmittler, die für den Übersetzungs- bzw. Dolmetschunterricht relevant sind	15
2.1. Die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern	16
2.2. Voraussetzungen für das Erlernen des Sprachmittlerberufs	19
3. Zur Entwicklung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft	29
3.1. Gegenstand der Übersetzungswissenschaft	30
3.2. Etappen der Entwicklung der Translatologie	31
3.3. Die neue Translatologie aus der Sicht von Übersetzungslehrern und -praktikern	44
4. Übersetzen und Übersetzungsdidaktik	47
4.1. Definition und Hauptarten des Übersetzens	48
4.2. Der Ablauf des Übersetzungsprozesses	62
4.2.1. Die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses	64
4.2.1.1. Das Verstehen des Ausgangstextes	66
4.2.1.2. Die übersetzungsrelevante Texttypologie	75
4.2.1.3. Die übersetzungsvoorbereitende Textanalyse	81
4.2.1.4. Die übersetzungsrelevante Recherche	89
4.2.1.4.1. Das Arbeiten mit Wörterbüchern	90
4.2.1.4.2. Das Arbeiten mit Parallel- und Hintergrundtexten	97
4.2.1.4.3. Das Arbeiten mit Glossaren und Datenbanken	100
4.2.1.4.4. Das Arbeiten mit Informanten	103
4.2.1.4.5. Das Arbeiten mit dem Internet	104
4.2.1.4.6. Die Handbibliothek des Übersetzers	106
4.2.2. Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses	107
4.2.2.1. Projektion des Zieltextes und Adressatenbezug	109
4.2.2.2. Die Erstellung des Zieltextes	113
4.2.2.3. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsverfahren	118
4.2.2.4. Die Redaktion des Zieltextes	134
4.2.2.5. Die äußere Form des Zieltextes	136
4.3. Übersetzungsunterricht	138
4.3.1. Prinzipien der Textauswahl	145
4.3.2. Didaktisierung von Texten für den Übersetzungsunterricht	156

4.3.3.	Beispiele von didaktisierten Texten	159
4.3.4.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase	175
4.3.4.1.	Übungen zur Entwicklung des Verstehens	176
4.3.4.2.	Übungen zur Entwicklung des texttypologischen Diffenzierungsvermögens	188
4.3.4.3.	Beispiel einer übersetzungsvorbereitenden Textanalyse	198
4.3.4.4.	Übungen zur Entwicklung der Recherchierkompetenz	216
4.3.5.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die produktive Phase	239
4.3.6.	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht	267
4.3.7.	Übersetzungsbewertung	277
5.	Dolmetschen und Dolmetschdidaktik	287
5.1.	Definition und Hauptarten des Dolmetschens	289
5.2.	Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz	292
5.3.	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen	296
5.3.1.	Die rezeptive Phase	297
5.3.1.1.	Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes	298
5.3.1.2.	Das Speichern des Verstandenen	307
5.3.1.2.1.	Das Gedächtnis	308
5.3.1.2.2.	Die Dolmetschnotation	312
5.3.2.	Die produktive Phase	321
5.3.2.1.	Der Transfer des Ausgangstext-Sinns	323
5.3.2.2.	Die Redaktion des Zieltextes	328
5.3.2.3.	Das Sprechen des Zieltextes	331
5.4.	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen	334
5.5.	Das Simultandolmetschen	339
5.6.	Dolmetschunterricht	347
5.6.1.	Didaktik des unilateralen Dolmetschens	352
5.6.1.1.	Auswahl und Didaktisierung von Texten für das unilaterale Dolmetschen	353
5.6.1.2.	Beispiel eines didaktisierten Textes	359
5.6.1.3.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für das unilaterale konsekutive Dolmetschen	362
5.6.1.3.1.	Übungen zum Hören und Verstehen	363
5.6.1.3.2.	Übungen zur Speicherung	380
5.6.1.3.3.	Übungen zur Erstellung und Redaktion des Zieltextes	397
5.6.1.3.4.	Übungen zur Verbesserung der rhetorischen Fertigkeiten	404
5.6.2.	Didaktik des bilateralen Dolmetschens	408
5.6.3.	Bewertung von Dolmetschleistungen	412

6. Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher	417
6.1. Die Ausbildung professioneller Translatoren	419
6.2. Curricula für die Translatorenausbildung	422
6.3. Die Fort- und Weiterbildung professioneller Translatoren	436
7. Zur Stellung des Übersetzens und Dolmetschens im allgemeinen Fremdsprachenunterricht	439
8. Übersetzen und Dolmetschen an den Goethe-Instituten	459
8.1. Fortbildung praktisch tätiger Übersetzer/Dolmetscher	461
8.2. Übersetzen im Unterricht <i>Deutsch als Fremdsprache</i> (Fortbildungsseminar)	480
8.3. Fortbildungskurs Übersetzungsdidaktik	514
8.4. Fortbildungskurs Dolmetschdidaktik	520
8.5. Fortbildungsseminar zum bilateralen konsekutiven Dolmetschen	527
8.6. Fortbildungsseminar Übersetzungsunterricht	540
Anhang 1	551
Bibliographie: Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft / Dolmetsch- und Übersetzungsdidaktik	551
Sammelwerke und Monographien	551
Auswahl von Zeitschriften, in denen Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens mehr oder minder regelmäßig zur Sprache kamen bzw. kommen	630
Anhang 2	
Staatliche Hochschuleinrichtungen in Deutschland, an denen Übersetzer und Dolmetscher ausgebildet werden	637
Register	640